Rit

1 Vwala, te gen yon grangou ki te tonbe sou
peyi Izrayèl la. Lè sa a, se chèf ki t'ap gouvènen
peyi a. Se konsa yon nonm lavil Betleyèm, nan
pòsyon tè ki pou branch fanmi Jida a, leve, li
pran madanm li ak de pitit gason l' yo, li al pase
kèk tan nan peyi Moab.
2 Nonm lan te rele Elimelèk, madanm li te rele
Naomi. De pitit gason l' yo te rele Maklon ak
Kiljon. Se moun branch fanmi Efrat la yo te ye,
moun lavil Betleyèm nan peyi Jida. Antan yo t'ap
viv nan peyi Moab la,
3 Elimelèk mouri, li kite Naomi pou kò l' ak de
pitit gason li yo.
4 De ti mesye yo te marye ak de fi moun peyi
Moab: yonn te rele Opa, lòt la te rele Rit. Yo t'ap
mache sou dizan depi yo t'ap viv nan peyi a,
5 lè Maklon ak Kiljon tonbe, yo mouri tou. Se
konsa Naomi twouve vin pou kont li: li te pèdi
ni mari l' ni pitit gason l' yo.
6 Antan Naomi te peyi Moab toujou, li vin pran
nouvèl jan Seyè a te voye benediksyon sou pèp li
a, jan li te fè yo fè bon rekòt. Menm lè a, li pare
zafè l' pou l' kite peyi Moab ansanm ak de bèlfi
li yo.
7 Se konsa yo leve, yo kite kote yo te ye a, yo
pati ansanm pou y' al nan peyi Jida.
8 Men, antan yo sou wout, Naomi di bèlfi li
yo konsa: -Pito nou tounen lakay nou al jwenn
manman nou. Mwen mande Seyè a pou l' aji

byen ak nou menm jan nou te aji byen avè m'
ansanm ak defen yo.
9 Mwen mande l' pou l' fè nou chak jwenn yon
moun remarye ak nou pou nou ka viv ak kè poze
lakay nou. Lè li fin di yo sa, li bo yo, li di yo li
ale. Men, de medam yo pete rele.
10 Yo di l' konsa: -Non! Nou prale avè ou nan
peyi ou.
11 Men, Naomi reponn yo: -Pitit mwen, pito
nou tounen! Poukisa nou vle ale avè m'? Nou
kwè mwen ka fè pitit gason ankò pou marye ak
nou?
12 Tounen lakay nou! Mwen twò granmoun
pou m' marye ankò. Epitou, menm si mwen
ta mete nan tèt mwen mwen gen espwa marye
ankò, menm si mwen ta rive marye aswè a epi
m' ta fè pitit gason ankò,
13 èske n'ap rete tann yo fin gran? Eske se sa
k'ap anpeche nou marye ak yon lòt moun? Non,
pitit fi m' yo. Nou konnen sa pa ka fèt. Sa fè
m' mal anpil pou nou. Men Seyè a fè m' twòp
lapenn deja.
14 Medam yo pran rele pi rèd. Apre sa, Opa bo
bèlmè li a, li di l' orevwa, epi li al jwenn fanmi
li. Men, Rit menm te refize kite l'.
15 Naomi di l' konsa: -Rit machè! Gade bèlsè ou
la! Li tounen li al jwenn moun li yo ansanm ak
bondye l'ap sèvi yo. Fè menm jan an tou. Tounen
ansanm avè l' non!
16 Men, Rit reponn: -Pa fòse m' kite ou! Tanpri,
kite m' ale avè ou. Kote ou prale, mwen prale avè
ou. Kote ou rete, m'a rete avè ou. Se moun pa
ou yo ki va moun pa m'. Bondye w'ap sèvi a, se

li m'a sèvi tou.
17 Kote w'a mouri a, se la m'a mouri tou. Epi se
la y'a antere m' tou. Mwen mande Seyè a pou l'
ban mwen pi gwo madichon ki ka genyen, si se
pa lanmò ki pou separe nou.
18 Lè Naomi wè Rit te soti vre pou ale avè l', li
pa di l' anyen ankò.
19 Yo pati, yo vwayaje ansanm jouk yo rive lavil
Betleyèm. Lè yo rive, wè moun wè yo, lavil la te
tèt anba. Medam yo menm t'ap di: -Ou kwè se
Naomi sa?
20 reponn yo: -Tanpri, pa rele m' Naomi. Pito
nou rele m' Mara, paske Bondye ki gen tout
pouvwa a fè m' soufri anpil.
21 Lè m' te pati isit la, mwen te gen tou sa m' te
bezwen. Men jòdi a, Seyè a mennen m' tounen
de men m' de pye m'. Poukisa pou n'ap rele m'
Naomi toujou lè Seyè a fin vire do ban mwen, lè
se malè ase Bondye ki gen tout pouvwa a voye
sou mwen?
22 Se konsa Naomi tounen soti nan peyi Moab
ansanm ak bèlfi li, Rit, moun peyi Moab. Lè
yo rive lavil Betleyèm, rekòt grenn lòj te fèk
konmanse.

2

1 Naomi te gen yon fanmi mari l' yo te rele Bòz.
Se te yon nonm ki te rich epi ki te grannèg. Li te
fè pati menm branch fanmi ak Elimelèk, defen
mari Naomi an.
2 Rit, fanm peyi Moab la, di Naomi konsa: -Kite
m' ale nan jaden yo pou m' ranmase tèt lòj moun
k'ap ranmase rekòt yo kite tonbe atè. M'a jwenn

yon moun ki va kite m' ranmase nan jaden li.
Naomi reponn li: -Ale non, mafi.
3 Se konsa, Rit leve, li al nan jaden yo, li pran
mache dèyè travayè yo, li t'ap ranmase tèt lòj yo
te kite tonbe atè. Chans pou li, li rive nan yon
jaden ki te pou Bòz, fanmi Elimelèk la.
4 Li te la depi kèk tan lè Bòz rive soti Betleyèm.
Li di travayè yo bonjou, li di yo: -Seyè a avèk nou!
Yo reponn li: -benediksyon Seyè a avè ou tou!
5 Bòz mande kontwòlè a: -Ki jenn ti madanm
sa a?
6 Nonm lan reponn: -Se yon fi moun lòt peyi li
ye. Se li menm ki te vini ansanm ak Naomi lè li
te tounen soti nan peyi Moab.
7 Li te mande m' pou m' kite l' mache dèyè
travayè yo ranmase tèt lòj ki tonbe atè yo. L'ap
degaje l' la a depi maten. Li fèk sispann pou l'
pran yon ti repo anba tonèl lan la a.
8 Lè sa a, Bòz di Rit konsa: -M'ap ba ou yon
ti konsèy, tande, mafi. Ou pa bezwen ale nan
lòt jaden pou ranmase tèt lòj. Ou mèt rete nan
jaden sa a, bò medam yo ki isit la.
9 Gade tout kote y'ap travay nan jaden an, fè
dèyè yo, rete ak yo. Mwen bay mesye m' yo lòd
pou yo pa anbete ou. Chak fwa w'a swaf dlo, ou
mèt al bwè nan kannari yo plen pou sa.
10 Rit bese tèt li jouk atè devan Bòz. Li di l'
konsa: -Poukisa w'ap bay kò ou tout traka sa a
pou mwen? Poukisa w'ap fè tout bagay sa a pou
yon moun ki pa menm ras avè ou?
11 Bòz reponn li: -Yo di m' tou sa ou te fè pou
bèlmè ou depi mari ou mouri a. Mwen konnen
ou kite manman ou, papa ou ak peyi kote ou

moun lan, ou vin viv nan mitan yon lòt pèp ou
pa t' janm konnen anvan.
12 Mwen mande Seyè a pou li rekonpanse ou
pou tou sa ou te fè. Wi. Ou vini mete ou anba
zèl li pou l' pwoteje ou. Se pou Seyè a, Bondye
pèp Izrayèl la, ba ou yon bèl rekonpans!
13 Rit reponn li: -Ou pa konn sa ou fè la a pou
mwen, msye! Jan ou pale byen avè m' la a, sa ban
m' kouraj, malgre mwen pa vo yonn nan medam
k'ap sèvi avè ou yo.
14 Lè lè pou yo manje a rive, Bòz di Rit konsa:
-Pwoche non! Pran yon moso pen, tranpe l' nan
sòs vinèg la pou ou manje! Se konsa Rit vin chita
ansanm ak lòt travayè yo. Bòz te ba li kèk grenn
lòj griye tou. Rit manje plen vant li, epi rès manje
ki te rete a, li sere l'.
15 Lè Rit leve al ranmase, Bòz bay travayè yo
lòd sa a: -Nou mèt kite l' ranmase grenn menm
kote pakèt mare yo ye a. Pa chache l' kont.
16 Okontrè, rache kèk tèt nan pakèt mare yo,
lage yo atè pou l' ka ranmase. Pa di l' anyen,
tande!
17 Se konsa Rit rete ranmase grap lòj nan jaden
an jouk solèy kouche. Lè li fin bat tèt lòj yo, li
jwenn sa ki te manke l' pou l' te gen vennsenk ti
mamit la pa t' anyen.
18 Li pran grenn lòj li yo, li tounen lavil, li
moutre bèlmè li tou sa li te ranmase. Li ba li
tou rès manje ki te rete lè l' te fin manje a.
19 Naomi mande l': -Kote ou ranmase tout lòj
sa a jòdi a? Nan jaden ki moun ou t'ap travay,
en? Se pou Bondye beni moun ki fè sa pou ou a!
Lè sa a, Rit di bèlmè li konsa li t'ap travay nan

jaden yon msye yo rele Bòz.
20 Naomi di bèlfi li a: -benediksyon Seyè a pou
Bòz! Wi. Seyè a ap toujou kenbe pawòl li, nou
te mèt vivan, nou te mèt mouri! Naomi di ankò:
-Nonm sa a, se yon fanmi pre nou li ye. Se yonn
nan moun ki reskonsab defann enterè fanmi an.
21 Lè sa a, Rit di konsa: -Men sa l' di m' ankò:
Se pou m' rete ranmase tèt lòj ansanm ak travayè
li yo jouk rekòt la fini.
22 Naomi reponn li: -Wi, pitit mwen! Pito ou
rete travay avèk medam yo nan jaden Bòz la,
tande. Si ou ale nan jaden lòt moun, malè ka
rive ou.
23 Se konsa, Rit rete ansanm avèk medam k'ap
travay ak Bòz yo. Li t'ap ranmase tèt lòj jouk
travayè yo te fin rekòlte tout lòj la ak tout ble a.
Li t'ap viv tout tan sa a ak bèlmè li toujou.

3

1 Kèk tan apre sa, Naomi di Rit konsa: -Pa pito
m' chache yon mari pou ou, pou ou ka viv ak kè
poze lakay ou?
2 Ou chonje Bòz, pa vre? Mèt jaden kote ou te
ye ansanm ak medam yo? Bon! Ou chonje mwen
te di ou se yon fanmi pre nou li ye! Bon. Koute!
Aswè a, yo pral vannen lòj yo fin bat yo.
3 Al benyen. Mete odè sou ou, mete pi bèl rad
ou sou ou. Epi ale bò glasi a, kote y'ap vannen
an. Men, pa kite Bòz konnen ou la. W'a tann li
fin manje, li fin bwè diven anvan.
4 Lè sa a, w'a gade byen kote li al kouche. Lè
w'a wè dòmi pran l', ou va ale, w'a leve pwent
dra ki kouvri pye l' yo, epi w'a kouche kouche ou

la, bò kote l'. Li menm l'a di ou sa pou ou fè apre
sa.
5 Rit reponn li: -M'a fè tou sa ou di m' fè.
6 Se konsa Rit leve vre, li ale bò glasi a, li fè sa
bèlmè li te di l' fè a.
7 Lè Bòz fin manje, lè li fin bwè diven, kè l' te
kontan. Li al kouche bò yon pil pay lòj, epi dòmi
pote l' ale. Lè sa a, Rit pwoche tou dousman, li
leve pwent dra ki te kouvri pye l' yo, epi li kouche
la bò kote l'.
8 Nan mitan lannwit, Bòz pantan nan dòmi an.
Li leve, li panche, li tou sezi wè yon fanm ki te
kouche nan pye l'.
9 Li mande: -Ki moun sa? Rit reponn li: -Se
mwen menm, Rit. Ou se yon fanmi pre nou. Se
ou ki reskonsab pou pran swen mwen. Mwen
vin jwenn ou.
10 Bòz di l' konsa: -benediksyon Seyè a avè ou,
mafi! Sa w'ap fè la a pi konsekan pase tou sa ou
te fè pou bèlmè ou la. Sa moutre ou pa soti pou
ou lage fanmi an. Ou ta gen dwa al dèyè nenpòt
ki jenn gason, rich osinon pòv, pou marye avè
ou, men ou pa fè l'.
11 Ou pa bezwen bat kò ou, tande. M'ap fè tou
sa ou mande m' fè pou ou a. Tout moun konnen
ou se yon fanm total.
12 Se vre sa ou di a. Mwen se yon fanmi pre
nou. Mwen reskonsab ou. Men, gen yon nonm
ki fanmi ou pi pre pase m'.
13 Ou mèt rete pase nwit lan la. Denmen maten
m'a chache konnen si li vle pran reskonsablite
a sou do li. Si li dakò pou li pran li, m'a byen
kontan. Si li pa vle, enben, mwen fè sèman

devan Bondye vivan ki nan syèl la, m'ap pran
l' mwen menm. Koulye a, rete kouche la jouk
denmen maten.
14 Se konsa Rit kouche la nan pye l'. Men,
anvan bajou kase, li leve pou moun pa wè l',
paske Bòz pa t' vle pesonn konnen li te la.
15 Bòz di l' konsa: -Wete dra ki vlope ou la,
louvri l' atè a. Rit louvri dra a atè. Bòz vide dis
mamit lòj konsa ladan l'. Li mare l', epi li ede
l' mete l' sou tèt li. Apre sa, Rit tounen lavil ak
pakèt la.
16 Lè li rive lakay li, bèlmè a mande l': -Enben,
mafi! Ki jan sa pase? Rit tanmen rakonte l' tou
sa Bòz fè pou li.
17 Epi li di: -Anvan m' ale, li di m' konsa ou
pa ka tounen san anyen. Se konsa, li ban m' dis
mamit lòj sa yo.
18 Naomi di l': -Koulye a, Rit mafi, poze kò ou
tann pou ou wè jan sa pral pase. Bòz p'ap bay kò
l' kanpo jòdi a, tout tan li pa regle zafè sa a.

4

1 Bòz ale nan pòtay lavil la, kote moun yo konn
reyini an, epi li chita. Lè sa a, yon moun vin ap
pase. Se te nèg ki te fanmi Elimelèk pi pre pase
l' la, nonm Bòz t'ap pale Rit la. Bòz rele l', li di
l': -Entèl, vini m' pale ou, monchè! Chita non!
Nonm lan al jwenn li, li chita.
2 Bòz fè rele dis nan chèf fanmi lavil la, li fè yo
chita la tou. Lè yo fin chita,
3 li di nonm ki te fanmi pre Elimelèk la: -Naomi
tounen soti nan peyi Moab. Koulye a, li ta vle
vann jaden ki te pou Elimelèk, fanmi nou an.

4 Mwen kwè se devwa m' pou m' fè ou konnen
sa. Si ou vle achte tè a, ou mèt di l' devan dis
mesye chèf yo ki chita la a, paske se ou menm
an premye lalwa rekonèt dwa sa a. Konsa tou, si
ou pa vle, ou mèt di l', paske apre ou, se mwen
menm ki gen dwa sa a. Nonm lan di l': -M'ap
achte l'.
5 Lè sa a Bòz di l': -Bon. Mwen byen kontan.
Men, si ou achte jaden an nan men Naomi ak Rit,
ti fanm peyi Moab la, vèv pitit Elimelèk la, se pou
Rit vin madanm ou tou pou non fanmi defen an
pa pèdi, epi pou tè a ka rete nan fanmi defen an
tou.
6 Lè sa a, nonm lan reponn: -Si se konsa, mwen
p'ap ka achte tè a. Paske, si m' achte l', pitit mwen
riske pèdi nan sa m'ap kite pou yo a. Ou mèt
achte l' ou menm. Mwen p'ap fè zafè a ankò.
7 Nan tan sa a, nan peyi Izrayèl, lè yon moun
pase dwa li genyen pou achte osinon pou twoke
yon tè bay yon lòt moun, men sa yo te konn fè:
Moun ki te gen dwa a wete yon grenn sapat nan
pye l', li bay lòt moun lan li. Se konsa moun
Izrayèl yo te konn fè tout moun konnen zafè a
te regle nèt.
8 Se poutèt sa, lè nonm lan di Bòz ou mèt achte
tè a, li wete yon grenn sapat nan pye l', li lonje l'
bay Bòz.
9 Lè sa a, Bòz di chèf fanmi yo ak lòt moun yo
ki te la a: -Nou tout nou temwen, pa vre! Jòdi a,
yo ban m' dwa achte nan men Naomi tou sa ki te
pou Elimelèk ak de pitit gason l' yo, Maklon ak
Kiljon.
10 An menm tan tou, yo ban m' dwa pran Rit,

vèv Maklon an, pou madanm mwen. Konsa, tè a
va rete nan fanmi defen an: Non defen an p'ap
pèdi non plis nan lavil la. N'a sèvi m' temwen
pou sa ki rive jòdi a.
11 Chèf yo ak lòt moun yo di l': -Wi, nou
temwen. N'ap lapriyè Seyè a pou madanm sa a,
ki pral antre lakay ou a, tankou Rachèl ak Leya
ki te fè anpil pitit pou Jakòb, zansèt pèp Izrayèl
la. Se pou ou vin rich anpil nan branch fanmi
Efrat la. Se pou ou gen bon repitasyon nan lavil
Betleyèm.
12 Se pou pitit Seyè a va ba ou ak jenn fanm sa
a fè onè fanmi an, menm jan Perèz, pitit gason
Jida ak Tama a, te fè l' pou fanmi l'.
13 Se konsa, Bòz pran Rit pou madanm li. Seyè
a te beni Rit. Rit vin ansent, li fè yon pitit gason.
14 Medam lavil yo di Naomi konsa: -Lwanj pou
Seyè a! Jòdi a li ba ou yon pitit gason ki pral pran
swen ou. N'ap lapriyè pou ti gason sa a kite non
l' nan peyi Izrayèl la.
15 Bèlfi ou la gen tan renmen ou. Li fè pou ou
sa sèt pitit gason pa ta ka fè. Koulye a, li ba ou
yon pitit pitit ki pral fè ou anvi viv ankò, yon pitit
gason ki pral tounen baton vyeyès ou.
16 Naomi pran ti bebe a, li kenbe l' lakay li, li
pran swen li tankou pitit li.
17 Medam yo ki rete nan vwazinaj la rele ti
gason an Obèd. Yo mache di tout moun: Naomi
gen yon lòt pitit gason. Se Obèd sa a ki pita vin
gen yon pitit gason yo te rele Izayi, Izayi sa a ki
te papa David.
18 Men non zansèt David yo depi Perèz: Perèz

te papa Ezwon,
19 Ezwon te papa Ram. Ram te papa Aminadad,
20 Aminadad te papa Nachon. Nachon te papa
Salmon,
21 Salmon te papa Bòz. Bòz te papa Obèd,
22 Obèd te papa Izayi, epi Izayi te papa David.

Bib La
The Holy Bible in Haitian Creole

Public Domain

Language: Kreyòl Ayisyen (Haitian)

In the Public Domain due to publication without copyright notice in 1985, and without subsequent registration within 5 years.

2020-03-10

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023
b4635191-f048-5029-9c58-a154d787823d